

Portland State University

PDXScholar

Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone
and Guinea

Endangered Languages of Sierra Leone and
Guinea

10-30-2005

Herbalist (Part 3)

George Tucker Childs
Portland State University, childst@pdx.edu

Follow this and additional works at: <https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani>



Part of the [African Languages and Societies Commons](#), and the [Applied Linguistics Commons](#)

Let us know how access to this document benefits you.

Citation Details

Childs, George Tucker, "Herbalist (Part 3)" (2005). *Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone and Guinea*. 17.

<https://pdxscholar.library.pdx.edu/mani/17>

This Interview is brought to you for free and open access. It has been accepted for inclusion in Mani, a Disappearing Language of Sierra Leone and Guinea by an authorized administrator of PDXScholar. Please contact us if we can make this document more accessible: pdxscholar@pdx.edu.

35.0 The herbalist/native doctor (toneless version, mp)

ʒanɔrɔm

by Amara Camara

məkɛ cəŋ dicey, ɛɛ... awaa, pɛŋkən nun məkən kol.

məkɛ cəŋ di-ce ɛɛ awa pɛŋkən
nun məkən kol

afterwards/following two/second ncm-def uh alright ? ?
stop there

Afterwards comes the second, ehh... Let me stop here.

mɔ yema si fɔlən×

mɔ yema si fɔlən

you want we stop

Do you want to stop?

aŋ! si fɔlən nuŋ, aɓbendi pɔrɔn.

aŋ si fɔlən nuŋ a ɓben-di pɔrɔn
exclamation we stop ? I finish-perf forget

Yes, let's stop, I've forgotten!

(Story)

awa, yomu yi pum wɔ kace lɔ deli wɔ ketɛm.

awa yomu yi pum wɔ kace lɔ deli wɔ ketɛm
alright grandfather our some 3sg in the past be name his Ketɛm

There was one of our great grand-fathers whose name was Ketɛm.

wonɛ nrɔm yo maten ko tifɔlɔ nma ceŋ tumɔ;

wonɛ n-rɔm yo maten ko ti-fɔlɔ n ma
ce-ŋ tum-ɔ

that one ncm-medicine prt hide in/at/on ncm-world ? it aux-neg
? -?

There was no cure in the world that this man couldn't find.

nba, fɔ nɔ wu ye.

nba fɔ nɔ wu ye
alright except person dead ?

Except for a dead person.

boŋ, kɔnɔ wɔlɛ wunɔ rɔm, pɛ - ʒanɔnrɔm, wunɔ

boŋ kɔnɔ wo lɛ wunɔrɔm pɛ ʒanɔnrɔm
wunɔ

alright but 3sg be doctor for dead people oops!3 native doctor dead-person

Alright, but he was a doctor for dead people, oops, he was a native doctor (for dead people?)

kɔnɔ pɛ wɔ koe dɛdɛ wɔ lɔ ka kɔn ali kɔ ʒa nrɔm.

kɔnɔ pɛ wɔ koe dɛdɛ wɔ lɔ ka kɔn ali
kɔ ʒa nrɔm

but imp 3sg pick everywhere 3sg there ? go to

go make medicine
People would call him from everywhere to go and cure them.

kɛɛ nɾɔmɯŋ⁴ wɔ ce gbaŋsaŋ ŋɔ la.
kɛɛ nɾɔmɯŋ wɔ ce gbaŋsaŋ ŋɔ la it be?⁵
but medicine his aux ?
But his cures were not just like that.⁶

nɾɔmɯŋ wɔ cɔn tibul ta, ta bi.
nɾɔmɯŋ wɔ cɔn ti-bul ta bi
medicines his song ncm-one nc.pro have
His cures had one song.

kɛɛ mɔɾɔlaŋyi wɔ pɛɛ ŋɔ lɔy.
kɛɛ mɔɾɔlaŋyi wɔ pɛɛ ŋɔ lɔ
but verse? his also it loc
But there were also verses. ⁷

nɾɔmɯŋ wɔ wɔ gbo kɔ ali kɔ dɛɛk nɔy.
nɾɔmɯŋ wɔ wɔ gbo kɔ ali kɔ dɛɛk nɔ
medicines his 3sg just go to to rub person
He rubbed his medicines on people

mɔɾɔlaŋyi wɔ gbɛt! ŋɔ kɔ [missing part].
mɔɾɔlaŋyi wɔ gbɛt! ŋɔ kɔ []
verses his only it go []
and just recited his verses [missing part].

bɔlɔ ɔ puŋ tun koyŋ cɛ. ɔ sɛmiyɛ mɔ.
bɔlɔ ɔ puŋ tun koyŋ cɛ ɔ sɛmi-yɛ mɔ
and 3sg pound?/chop/break looked for frunts def 3sg stand-?
^{2sg}
And looked for and prepared dried palm frunts. He would make you stand,

xa nak nɔcɛ wɔ la, bɔlɔ n hine,
xa nak nɔ-cɛ wɔ la bɔlɔ n hin-ɛ
if? sick person-def nc.pro be and 2sg lie (down)-?
if you are the sick person, and lie down.

xa ceŋ bɔ hini, xa n cem bɔ sɛmi, bɔlɔ n hine,
xa ce-ŋ bɔ hin-i xa n ce-n bɔ sɛm-i bɔlɔ n
hin-ɛ
if? aux-neg can lie down-? if? 2sg aux-neg can stand-?and
^{2sg} lie (down)-?
If you cannot lie, if you cannot stand, and you lie down,

xa n cem bɔ sɛmi bɔlɔ n cala,
xa n ce-n bɔ sɛm-i bɔlɔ n cal-a
if? 2sg aux-neg can stand-?and 2sg sit (down)-?

if you cannot stand you sit.

ə hun ə puŋt ma ko pɛpɛ ɕɛ ayi.

ə hun ə puŋt ma ko pɛpɛ ɕɛ ayi
he come 3sg put? it/them to calabash def inside
He then put it in the calabash.

i tɔpɛ wɔm mɔrɔlanɣi wɔ.

i tɔp-ɛ wɔm mɔrɔlanɣi wɔ
he start-? now verses his
He starts now his rubbing action and verses8,

áya wo sinaŋdoo yaŋka koto bali kuyon̄tomu tabayee. kɔyɛ kɔtɛ bərə, kɔyɛ, kəŋpɔyna kəŋ-kaw
ɔdoy ɔada. baŋ, tɔk sɔrɛ kətɛnɛ kubu woroku sororoo. nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ, woy nɛ nɛ
ye, ɔya nɛ nɛ. nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ,
(no translation)

-aŋa mi, aŋa mi buleŋ- nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ,
a-ŋa a-mi a-ŋa a-mi buleŋ
ncm-people ncm-my ncm-friend ncm-my all
- my people, my people, everybody - nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ,
-aben ami9 buleŋ- nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ,
a-ben a-mi buleŋ
ncm-old ncm-my all
my elders, everybody- nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ,
-kodipalacok buleŋ- nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ, əwɔy nɛ nɛ, ɔya
ko-dipalacok buleŋ
ncm-palatugu all
Palatugu, everybody- nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ, əwɔy nɛ nɛ, ɔya
-aŋa mi buleŋ- nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ, hali poto nɔɕ wɔ la nɛ nɛ,
a-ŋa a-mi buleŋ hali poto nɔ-ɕɛ wɔ
la
ncm-friend ncm-my all for White ncm-def
nc.pro be
-my people, everybody- nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ, this is to the White person, nɛ nɛ,
hali amara wɔ la nɛ nɛ, hali mɔmɔ wɔ la nɛ nɛ,
this is to Amara: nɛ nɛ, this is to Momo: nɛ nɛ,
hali mari wɔ la nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ, woy nɛ nɛ yo, ɔya nɛ nɛ.
this is to Mari: nɛ nɛ, ɔya nɛ nɛ, woy nɛ nɛ yo, ɔya nɛ nɛ.
awa, si mək nuŋ kol. ndɔyɛ. lɔŋta.
Let's us stop here. That's it; .
awa, mamɔ, ŋɔy kɛleŋ.
All right, thank you. It's good.